

Частное образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ  
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

---

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и  
переводоведения  
Протокол №\_8 от 26.05.2023

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор  
Авдашкевич С.В.  
28.06.2023

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.Б.14 Стилистика
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная. очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

Санкт-Петербург  
2023

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: изучение студентами основ стилистики изучаемого ими иностранного языка, а также ее места в общей системе гуманитарных знаний, основных направлений развития теоретических идей и принципов.

Задачи дисциплины:

научить студентов определять лингвистическую природу стилистических средств языка в их системе и функциональные возможности этих средств;

ознакомить студентов с характерными особенностями различных функциональных стилей английского языка;

дать студентам представление о современных подходах к изучению стилистики в связи с теорией информации, о методах исследования художественных и нехудожественных текстов;

раскрыть закономерности стилистической нормы на всех уровнях речевой структуры устных и письменных текстов.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-3	методологию предпереводческого стилистического анализа исходного текста на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.	эффективно использовать на практике методологию предпереводческого стилистического анализа исходного текста на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях; провести полный предпереводческий стилистический анализ исходного текста.	методологией предпереводческого стилистического анализа; навыками полного анализа текста любой субъязыковой аффилиации.
ОПК-8	особенности переводческой работы с текстами различных стилевых характеристик; методологию функционального стилистического анализа текстов различной стилистической принадлежности.	провести предпереводческий стилистический анализ данного текста (любого регистра общения); отобрать русскоязычный стиль для перевода исходного англоязычного текста; провести перевод англоязычного текста любого регистра общения; обосновать выбранные принципы перевода.	навыками предпереводческого стилистического анализа; стилистическими возможностями русского языка различной дискурсивной принадлежности, разнотипной функциональной отнесенности и разнообразной субъязыковой аффилиации; методологией перевода соответствующих англоязычных текстов.

### 3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Стилистика» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Базовая часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

*При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):*

Лексикология, Теоретическая фонетика, Теоретическая грамматика

*Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):*

Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Производственная практика: преддипломная практика.

### 4. Объем дисциплины

*Очная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		5
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	72	72
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	36	36
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	36	36
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	65	65
В том числе:		
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	47	47
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	7	7
<b>Контактная работа (КоР)</b>	79	79
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Экзамен
<b>Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)</b>	36	36
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	180/5	180/5

\* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

*Очно-заочная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	36	36
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	18	18
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	18	18
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	111	111
В том числе:		
Курсовая работа	18	18

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Другие виды самостоятельной работы*	93	93
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	6	6
<b>Контактная работа (КоР)</b>	42	42
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Экзамен
<b>Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)</b>	27	27
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	180/5	180/5

\* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

*Заочная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		3
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	14	14
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	8	8
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	152	152
В том числе:		
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	134	134
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	5	5
<b>Контактная работа (КоР)</b>	19	19
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Экзамен
<b>Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)</b>	9	9
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	180/5	180/5

\* - подготовка к аудиторным занятиям

## 5. Содержание дисциплины

*Очная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Лингвостилистика как наука. Стилистика декодирования. Парадигматические и синтагматические стилистические средства. Уровни языка	5	2	2	0	2	2
2	Фоностилистика. Графические стилистические средства	5	2	2	0	3	2
3	Морфологическая стилистика. Транспозиция	5	2	2	0	3	2
4	Стилистика на лексическом уровне. Уровни лексики языка.	5	2	2	0	3	2
5	Тропы. Эпитеты	5	2	2	0	3	2
6	Подуровень словосочетания. Нарушение валент-	5	2	2	0	3	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	ности						
7	Стилистика синтаксиса	5	2	2	0	3	2
8	Актуальное членение предложения. Сверхфразовое единство	5	2	2	0	3	2
9	Стилистика текста	5	2	2	0	3	2
10	Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены	5	2	2	0	3	2
11	Функциональная стилистика. Функция и функционирование. Книжные и разговорные стили	5	4	4	0	3	4
12	Научный и официально-деловой функциональные стили	5	2	2	0	3	2
13	Газетный и публицистический функциональные стили. Проповедь	5	2	2	0	3	2
14	Стиль художественной литературы. Стиль поэтизированного текста	5	4	4	0	3	4
15	Разговорные стили, диалектные вкрапления и просторечие	5	2	2	0	3	2
16	Контекст. Типы выдвижения. Комплексный анализ текста	5	2	2	0	3	2
Итого:			36	36	0	47	36
Курсовая работа:			-	-	-	18	18
Итого ( с учетом курсовой работы):			36	36	0	65	54

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Лингвостилистика как наука. Стилистика декодирования. Парадигматические и синтагматические стилистические средства. Уровни языка	6	2	0	0	5	2
2	Фоностилистика. Графические стилистические средства	6	2	0	0	5	2
3	Морфологическая стилистика. Транспозиция	6	0	0	0	5	2
4	Стилистика на лексическом уровне. Уровни лексики языка.	6	0	2	0	6	2
5	Тропы. Эпитеты	6	2	2	0	6	2
6	Подуровень словосочетания. Нарушение валентности	6	0	0	0	6	2
7	Стилистика синтаксиса	6	2	2	0	6	2
8	Актуальное членение предложения. Сверхфразовое единство	6	0	0	0	6	2
9	Стилистика текста	6	2	0	0	6	2
10	Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены	6	0	2	0	6	2
11	Функциональная стилистика. Функция и функционирование. Книжные и разговорные стили	6	2	0	0	6	4
12	Научный и официально-деловой функциональные	6	2	2	0	6	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	стили						
13	Газетный и публицистический функциональные стили. Проповедь	6	2	2	0	6	2
14	Стиль художественной литературы. Стиль поэтизированного текста	6	2	2	0	6	4
15	Разговорные стили, диалектные вкрапления и просторечие	6	0	2	0	6	2
16	Контекст. Типы выдвижения. Комплексный анализ текста	6	0	2	0	6	2
Итого:			18	18	0	93	36
Курсовая работа:			-	-	-	18	18
Итого (с учетом курсовой работы):			18	18	0	111	54

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

*Заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Лингвостилистика как наука. Стилистика декодирования. Парадигматические и синтагматические стилистические средства. Уровни языка	3	0	0	0	8	2
2	Фоностилистика. Графические стилистические средства	3	0	0	0	8	2
3	Морфологическая стилистика. Транспозиция	3	0	0	0	8	2
4	Стилистика на лексическом уровне. Уровни лексики языка.	3	2	0	0	8	2
5	Тропы. Эпитеты	3	2	0	0	8	2
6	Подуровень словосочетания. Нарушение валентности	3	0	0	0	8	2
7	Стилистика синтаксиса	3	0	0	0	8	2
8	Актуальное членение предложения. Сверхфразовое единство	3	0	0	0	8	2
9	Стилистика текста	3	2	0	0	8	2
10	Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены	3	0	2	0	8	2
11	Функциональная стилистика. Функция и функционирование. Книжные и разговорные стили	3	2	0	0	9	4
12	Научный и официально-деловой функциональные стили	3	0	2	0	9	2
13	Газетный и публицистический функциональные стили. Проповедь	3	0	0	0	9	2
14	Стиль художественной литературы. Стиль поэтизированного текста	3	0	2	0	9	4
15	Разговорные стили, диалектные вкрапления и просторечие	3	0	0	0	9	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

16	Контекст. Типы выдвижения. Комплексный анализ текста	3	0	0	0	9	2
		Итого:	8	6	0	134	36
		Курсовая работа:	-	-	-	18	18
		Итого ( с учетом курсовой работы):	8	6	0	152	54

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Лингвостилистика как наука. Стилистика декодирования. Парадигматические и синтагматические стилистические средства. Уровни языка	Объект лингвостилистики, язык, текст. Подъязыки, регистр, стиль. Нейтральность. Коннотация. Уровни языка. Парадигматическая и синтагматическая стилистика. Стилистика кодирования и стилистика декодирования. Стилистика от автора и стилистика восприятия. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Лингвостилистика как наука. Стилистика декодирования. Парадигматические и синтагматические стилистические средства. Уровни языка <b>Лабораторная работа: -</b>	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №1
Тема 2: Фоностилистика. Графические стилистические средства	Авторские и исполнительские фоностилистические средства. Графон. Звукоподражание и звукопись. Звуковой повтор: аллитерация, консонанс и ассонанс. Парономазия. Метрика. Рифма, парарифма. Стилистические возможности пунктуации. Особенности шрифта. Графическая образность, фигурные стихи, эквивалент текста. Паратекстовые явления. Ритм <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Фоностилистика. Графические стилистические средства <b>Лабораторная работа: -</b>	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №1
Тема 3: Морфологическая стилистика. Транспозиция	Олицетворение. Морфемный повтор. Стилистические возможности частей речи. Стилистические возможности аффиксов и моделей словообразования <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Морфологическая стилистика. Транспозиция <b>Лабораторная работа: -</b>	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №1
Тема 4: Стилистика на лексическом уровне. Уровни лексики языка	Денотативное и коннотативное значение. Виды коннотации. Интенсификаторы. Стилистическая стратификация лексики. Архаизмы, поэтизмы, книжные слова, канцеляризмы, термины, жаргоны, разговорная лексика, жаргонизма, профессионализмы, сленг и социалекты, «детский язык», окказионализмы, арготизмы, вулгаризмы, «мат». Макаронические тексты, батос. Тавтология, ложная тавтология, полиптотон <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Стилистика на лексическом уровне. Уровни лексики языка. <b>Лабораторная работа: -</b>	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №1
Тема 5: Тропы.	Количественные фигуры: преувеличение (гипербола, обратная	ОПК-3,	Контроль-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Эпитеты	гипербола) и преуменьшение (миозис, литота). Качественные фигуры: по смежности (метонимия, синекдоха toto pro pars и pars pro toto, перифраз), по сходству (метафора, олицетворение, онтономасия), по контрасту (ирония praise for blame и blame for praise). Эпитет, инвертированный эпитет, фразовый эпитет. Сравнение. Градация, каламбур, зевгма, мнимая и замаскированная тавтология. Оксюморон, антитеза <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Тропы. Эпитеты <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-8	ная работа №1
Тема 6: Подуровень словосочетания. Нарушение валентности	Морфологическая, синтаксическая и лексическая валентность <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Подуровень словосочетания. Нарушение валентности <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №2
Тема 7: Стилистика синтаксиса	Эллипс, недосказ, одночленные номинативные предложения, асиндетон. Пролепсис, синтаксическая тавтология, эмфаза ремы, полисиндетон. Инверсия. Экспрессивно-ироническое переосмысление. Синтаксическая транспозиция. Вводные конструкции. Повторы. Синтаксический параллелизм, хиазм. Лексико-синтаксические приемы: анафора, эпифора, сплетение, рамка, удвоение <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Стилистика синтаксиса <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №2
Тема 8: Актуальное членение предложения. Сверхфразовое единство	Грамматические и логические члены предложения. Субъект, предикат, объект. Тема, рема. Топик, комментарий. Сверхфразовое единство и абзац. СФЕ как единица текста <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Актуальное членение предложения. Сверхфразовое единство <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №2
Тема 9: Стилистика текста	Писатель – автор – нарратор (рассказчик) – персонаж. Пресуппозиция, проспекция и ретроспекция, авторская модальность. Фоновые знания. Прагматическая установка текста и прагматическая установка автора. <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Стилистика текста <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №3
Тема 10: Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены	Интертекстуальность и ее реализация в тексте. Аллюзия, реминисценция, текстовая импликация, подтекст. Культурно-маркированный (культурно-специфический) текст. Прецедентные феномены: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация, прецедентный текст. Пародия, сохранение структуры исходного текста. Жанр и интертекстуальность. Дискурс и интердискурсивность <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Контрольная работа №4
Тема 11: Функциональная стилистика. Функция и функционирование. Книжные и разговорные стили	Функции языка и функции стилей, особенность функционирования отдельных стилей. Проблема классификации <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Функциональная стилистика. Функция и функционирование. Книжные и разговорные стили <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Ролевая игра №1
Тема 12: Научный и официально-	Официальный функциональный стиль. Юридические тексты. Научный функциональный стиль: научные и научно-методические	ОПК-3, ОПК-8	Ролевая игра №1



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

деловой функциональные стили	жанры <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Научный и официально-деловой функциональные стили <b>Лабораторная работа:</b> -		
Тема 13: Газетный и публицистический функциональные стили. Проповедь	Газетный, публицистический и ораторский функциональные стили: проблема разграничения. Стили средств массовой информации. Стили новостных заголовков. Проповедь как объект функциональной стилистики <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Газетный и публицистический функциональные стили. Проповедь <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Рольная игра №1
Тема 14: Стили художественной литературы. Стили поэтизированного текста	Стили художественной литературы. Авторский стиль. Высокий, торжественный стиль и прием поэтизации <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Стили художественной литературы. Стили поэтизированного текста <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Рольная игра №1
Тема 15: Разговорные стили, диалектные вкрапления и просторечие	Разговорно-литературный и разговорно-фамильярный стили. Просторечие. Диалектные и просторечные вкрапления в художественном тексте, их функция. Диалоговое единство <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Разговорные стили, диалектные вкрапления и просторечие <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Кейс-задача №1
Тема 16: Контекст. Типы выдвижения. Комплексный анализ текста	Минус-прием, автология. Лексический и стилистический контекст. Полуотмеченные структуры. Типы выдвижения: конвергенция, сцепление, обманутое ожидание. Общий план комплексного стилистического анализа (на материале текстов различной функциональной направленности) <b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Контекст. Типы выдвижения. Комплексный анализ текста <b>Лабораторная работа:</b> -	ОПК-3, ОПК-8	Кейс-задача №1
Курсовая работа	примерный перечень тем курсовой работы представлен в п.12		

## 6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

*Очная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены: Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены	Пр	2	Дискуссия
2	Стили художественной литературы. Стили поэтизированного текста: Стили художественной литературы. Стили поэтизированного текста	Пр	4	Конференция

*Очно-заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	--	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1	Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены: Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены	Пр	2	Дискуссия
2	Стиль художественной литературы. Стиль поэтизированного текста: Стиль художественной литературы. Стиль поэтизированного текста	Пр	2	Конференция

*Заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены: Сверхтекстовый надуровень: интертекст, дискурс, прецедентные феномены	Пр	2	Дискуссия
2	Стиль художественной литературы. Стиль поэтизированного текста: Стиль художественной литературы. Стиль поэтизированного текста	Пр	2	Конференция

**7. Способ реализации дисциплины**

Без использования онлайн-курса.

**8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

*Основная литература:*

1. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : учебник для вузов / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 484 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511649>.

2. Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1 : учебник для вузов / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01943-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470715>

3. Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 2 : учебник для вузов / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 308 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01945-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490728>

*Дополнительная литература:*

1. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для вузов / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 211 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493115>

2. Купина, Н. А. Стилистика современного русского языка : учебник для вузов / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03774-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488744>

3. Голуб, И. Б. Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01034-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт

[сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510804>.

### **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения**

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины**

1. [ibooks.ru](http://ibooks.ru) : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: [agch.neicon.ru](http://agch.neicon.ru). - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный
10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

### **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа – практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, выполнения курсового проекта, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета [imeos.ru](http://imeos.ru) и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

## 12. Оценочные материалы по дисциплине

### 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

*Очная форма обучения:*

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОПК-3	Лексикология	экзамен	3	1
ОПК-3	Теоретическая фонетика	экзамен	3	1
ОПК-3	Теоретическая грамматика	экзамен	4	2
ОПК-3	Стилистика	экзамен	5	3
ОПК-3	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	4
ОПК-3	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ОПК-8	Лексикология	экзамен	3	1
ОПК-8	Стилистика	экзамен	5	2
ОПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	3
ОПК-8	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ОПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

*Очно-заочная форма обучения:*

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОПК-3	Лексикология	экзамен	4	1
ОПК-3	Теоретическая фонетика	экзамен	4	1
ОПК-3	Теоретическая грамматика	экзамен	5	2
ОПК-3	Стилистика	экзамен	6	3
ОПК-3	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	4
ОПК-3	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5
ОПК-8	Лексикология	экзамен	4	1
ОПК-8	Стилистика	экзамен	6	2
ОПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	3
ОПК-8	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	4
ОПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5

*Заочная форма обучения:*

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОК-1	История	экзамен	1	1
ОПК-3	Лексикология	экзамен	2	1
ОПК-3	Теоретическая фонетика	экзамен	2	1
ОПК-3	Теоретическая грамматика	экзамен	3	2
ОПК-3	Стилистика	экзамен	3	2
ОПК-3	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	2
ОПК-3	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ОПК-8	Лексикология	экзамен	2	1
ОПК-8	Стилистика	экзамен	3	2
ОПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	2
ОПК-8	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ОПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	4
-------	---	-----------------	---	---

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

### 2.1 Текущий контроль

#### РОЛЕВАЯ ИГРА

Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

#### Показатели и критерии оценивания участия в деловой/ролевой игре

1	Активное участие в работе группы	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию «выполнен - не выполнен», что соответствует следующему распределению баллов «1 балла - 0 баллов»
2	Умение использовать при выработке решений рекомендуемых (обязательных, если игра на освоение определенного учебного материал) приемов, методов	
3	Предложение собственных вариантов решения проблемы	
4	Наличие в решении новизны, оригинальности, нестандартности с учетом ограничений и рациональности принятого решения	
5	Самостоятельный анализ фактов, событий и явлений в их взаимосвязи и диалектическом развитии	
6	Умение быстро принимать решения с учетом экспертизы решений других групп	
7	Умение аргументировать и отстаивать свое мнение при защите решений и согласованность решения внутри группы	
8	Соблюдение правил делового этикета	
9	Умение использовать различные информационные источники (научную литературу, справочные материал, нормативные документы)	
10	Характер представления результатов (наглядность, оформление, донесение до слушателей и др.)	

#### Шкала оценивания участия в деловой/ролевой игре

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

#### КЕЙС-ЗАДАЧА

Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.

Сущность данного метода состоит в том, что учебный материал подается студентам в виде реальных профессиональных проблем (кейсов) конкретного предприятия или характерных для определенного вида профессиональной деятельности. Работая над решением кейса, студент приобретает профессиональные знания, умения, навыки в результате активной творческой работы. Он самостоятельно формулирует цели, находит и собирает различную информацию, анализирует ее, выдвигает гипотезы, ищет варианты решения проблемы, формулирует выводы, обосновывает оптимальное решение ситуации.

#### Показатели и критерии оценивания кейс-задачи

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1	Самостоятельное определение целей, задач и результатов деятельности	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - выполнен частично - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>4 балла - 2 балл - 0 баллов</b> »
2	Решение правильное, дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения, самостоятельно определены риски и трудности при разрешении проблем	
3	Свободное владение методологическими, теоретическими знаниями и профессиональной терминологией	
4	Знание дополнительной литературы при разборе предложенной ситуации, проявление творческих способностей	
5	Хорошие аналитические способности, умение при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами дисциплин (-ны)	

### Шкала оценивания кейс-задачи

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	20	15	10	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

### КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

### Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

### Шкала оценивания контрольной работы

<b>Баллы в БРС Университета</b>	10	8	6	0
<b>Уровень сформированности</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформиро-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

<b>компетенции</b>					<b>ваны</b>
--------------------	--	--	--	--	-------------

## 2.2 Курсовая работа

Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающегося самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

### Показатели и критерии оценивания выполнения и защиты курсовой работы

Показатели оценивания работы	Критерии оценивания	Баллы
<b>Содержательные:</b> 1. Актуальность темы 2. Структура работы, сбалансированность разделов 3. Постановка цели (-ей) и задач 4. Новизна и практическая значимость 5. Степень самостоятельности (отчет системы «Антиплагиат»)	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - выполнен частично - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>10 баллов - 5 баллов - 0 баллов</b> »	0-70 баллов
<b>Формальные:</b> 1. Соблюдение сроков сдачи работы 2. Соблюдение требований по оформлению текста (пояснительной записки), графического материала, таблиц и иллюстраций, приложений; Соблюдение требований по оформлению списка литературы, наличие ссылок на источники		
<b>Защита курсовой работы:</b>	неполно раскрыто содержание работы (проекта), получены неполные ответы на вопросы	10 баллов
	умение докладывать, выделять главное, давать полные ответы на вопросы по теме работы	20 баллов
	умение оперировать профессиональной терминологией, использовать на качественном уровне средства мультимедиа в докладе, дискутировать, защищать свою точку зрения и владеть ораторским искусством	30 баллов

### Шкала оценивания выполнения и защиты курсовой работы

<b>Баллы за курсовую работу</b>	60 и менее		61-73		74-90		91-100
<b>Итоговая оценка за курсовую работу</b>	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
<b>Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня</b>	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

### 2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Не предусмотрено учебным планом

### 2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

**Экзамен, проводимый в устной форме**, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

### Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

<b>Баллы в БРС Университета</b>	30	24	18	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

<b>Баллы по дисциплине*</b>	60 и менее		61-73		74-90		91-100
<b>Итоговая оценка по дисциплине*</b>	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
<b>Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня</b>	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Не сформированы	Пороговый	Высокий	Повышенный
---	-----------------	-----------	---------	------------

\*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

### 2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ОПК-3	Пороговый	основы фонетического и грамматического строения языка; основы стратификации лексического запаса языка; основные словообразовательные модели; основные возможности стилистического маркирования на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.	описать уровневое строение языковой системы; перечислить основные стилистические приемы; назвать основные возможности стилистического маркирования на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.	навыками функционального анализа отдельных стилистических приемов;
	Высокий	принципы стилистического маркирования на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях приемы стилистического анализа текста на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.	охарактеризовать принципы стилистического маркирования на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях; использовать основные приемы стилистического анализа текста на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях;	навыками характеристики функции данного стилистического приема; навыками поуровневого анализа текста;
	Повышенный	методологию предпереводческого стилистического анализа исходного текста на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.	эффективно использовать на практике методологию предпереводческого стилистического анализа исходного текста на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях; провести полный предпереводческий стилистический	методологией предпереводческого стилистического анализа; навыками полного анализа текста любой субязыковой аффилиации.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

			анализ исходного текста.	
ОПК-8	Пороговый	принципы разграничения лексического запаса языка; характеристики лексики английского языка;	опознать принадлежность лексемы к определенной группе по словарной метке; дать характеристику стилистических возможностей определенной лексемы по ее парадигматическому отношению; дать функциональную синтагматическую характеристику лексемы в связи с ее словарной аффилиацией и контекстом употребления;	методами работы со словарями разных типов; навыками стилистического анализа текста на лексическом уровне; навыками работы с контекстом
	Высокий	характеристики трех уровней лексики; роль контекста в аффилиации лексической единицы; функциональные возможности транспозиции грамматических категорий; стилевые особенности различных субъязыков в составе английского языка;	охарактеризовать особенности использования определенной лексической единицы в данном контексте дать характеристику стилю (функциональному или авторскому) данного текста;	методами стилистического анализа текстов высокого, нейтрального или заниженного уровней; навыками работы с нетрадиционным контекстом;
	Повышенный	особенности переводческой работы с текстами различных стилевых характеристик; методологию функционального стилистического анализа текстов различной стилевой принадлежности.	провести предпереводческий стилистический анализ данного текста (любого регистра общения); отобрать русскоязычный стиль для перевода исходного англоязычного текста; провести перевод англоязычного текста любого регистра общения; обосновать выбранные принципы перевода.	навыками предпереводческого стилистического анализа; стилистическими возможностями русского языка различной дискурсивной принадлежности, разнотипной функциональной отнесенности и разнообразной субъязыковой аффилиации; методологией перевода соответствующих англоязычных текстов.

### 3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

*Методика формирования оценки по дисциплине.* Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы прове-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

дения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....	.....			
<b>Итоговый уровень:</b>	.....			

\* пороговый, высокий или повышенный

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

#### Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

### Ролевая игра №1

Студенты представляют себя в роли переводчиков, обсуждающих на практической конференции стилистические проблемы перевода. Нижепредложенный текст является исходным текстом их очередного перевода. Обсудите переводческие трудности фонетического и лексического уровней.

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,  
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore—  
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,  
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door.  
“’Tis some visitor,” I muttered, “tapping at my chamber door—  
Only this and nothing more.”

Ah, distinctly I remember it was in the bleak December;  
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.  
Eagerly I wished the morrow;—vainly I had sought to borrow  
From my books surcease of sorrow—sorrow for the lost Lenore—  
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore—  
Nameless here for evermore.

And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain  
Thrilled me—filled me with fantastic terrors never felt before;  
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating  
“’Tis some visitor entreating entrance at my chamber door—  
Some late visitor entreating entrance at my chamber door;—  
This it is and nothing more.”

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,  
“Sir,” said I, “or Madam, truly your forgiveness I implore;  
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,  
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,  
That I scarce was sure I heard you”—here I opened wide the door;—  
Darkness there and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,  
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;  
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,  
And the only word there spoken was the whispered word, “Lenore?”  
This I whispered, and an echo murmured back the word, “Lenore!”—  
Merely this and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,  
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before.  
“Surely,” said I, “surely that is something at my window lattice;  
Let me see, then, what thence is, and this mystery explore—  
Let my heart be still a moment and this mystery explore;—  
’Tis the wind and nothing more!”

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,  
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore;  
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;  
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door—  
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door—  
Perched, and sat, and nothing more.  
(E. A. Poe)

Студенты представляют себя в роли переводчиков, обсуждающих на практической конференции стилистические проблемы перевода. Нижепредложенный текст является исходным текстом их очередного перевода. Обсудите переводческие трудности синтаксического уровня и трудности передачи тропов при переводе.

When he saw Ralph he smiled kindly on him, and came and held his stirrup as he lighted down, and said: "Welcome, lord! Art thou come to give me a message, and eat and drink in a poor huckster's house, and thou armed so gallantly?"

Ralph laughed merrily, for he was hungry, and he said: "Yea, I will eat and drink with thee and kiss my gossip, and go my ways."

Therewith the carle led him into the house; and if it were goodly without, within it was better. For there was a fair chamber panelled with wainscot well carven, and a cupboard of no sorry vessels of silver and latten: the chairs and stools as fair as might be; no king's might be better: the windows were glazed, and there were flowers and knots and posies in them; and the bed was hung with goodly web from over sea such as the soldan useth. Also, whereas the chapman's ware-bowers were hard by the chamber, there was a pleasant mingled smell therefrom floating about. The table was set with meat and drink and vessel of pewter and earth, all fair and good; and thereby stood the chapman's wife, a very goodly woman of two-score years, who had held Ralph at the font when she was a slim damsel new wedded; for she was come of no mean kindred of the Kingdom of Upmeads: her name was Dame Katherine.

Now she kissed Ralph's cheek friendly, and said: "Welcome, gossip! thou art here in good time to break thy fast; and we will give thee a trim dinner thereafter, when thou hast been here and there in the town and done thine errand; and then shalt thou drink a cup and sing me a song, and so home again in the cool of the evening."

Ralph seemed a little troubled at her word, and he said: "Nay, gossip, though I thank thee for all these good things as though I had them, yet must I ride away south straightway after I have breakfasted, and said one word to the goodman. Goodman, how call ye the next town southward, and how far is it thither?"

Quoth Clement: "My son, what hast thou to do with riding south? As thou wottest, going hence south ye must presently ride the hill-country; and that is no safe journey for a lonely man, even if he be a doughty knight like to thee, lord."

Said Ralph, reddening withal: "I have an errand that way."

"An errand of King Peter's or thine own?" said Clement.

"Of King Peter's, if ye must wot," said Ralph.

Clement were no chapman had he not seen that the lad was lying; so he said:

"Fair lord, saving your worship, how would it be as to the speeding of King Peter's errand, if I brought thee before our mayor, and swore the peace against thee; so that I might keep thee in courteous prison till I had sent to thy father of thy whereabouts?"

(William Morris)

### Кейс-задача №1

Проведите анализ предложенного текста на синтаксическом уровне и подготовьте изложение Ваших выводов (воспроизведение ситуации критического стилистического разбора художественного текста).

Long ago there was a little land, over which ruled a regulus or kinglet, who was called King Peter, though his kingdom was but little. He had four sons whose names were Blaise, Hugh, Gregory and Ralph: of these Ralph was the youngest, whereas he was but of twenty winters and one; and Blaise was the oldest and had seen thirty winters.

Now it came to this at last, that to these young men the kingdom of their father seemed strait; and they longed to see the ways of other men, and to strive for life. For though they were king's sons, they had but little world's wealth; save and except good meat and drink, and enough or too much thereof; house-room of the best; friends to be merry with, and maidens to kiss, and these also as good as might be; freedom withal to come and go as they would; the heavens above them, the earth to bear them up, and the meadows and acres, the woods and fair streams, and the little hills of Upmeads, for that was the name of their country and the kingdom of King Peter.

So having nought but this little they longed for much; and that the more because, king's sons as they were, they had but scant dominion save over their horses and dogs: for the men of that country were stubborn and sturdy vavassors, and might not away with masterful doings, but were like to pay back a blow with a blow, and a foul word with a buffet. So that, all things considered, it was little wonder if King Peter's sons found themselves straitened in their little land: wherein was no great merchant city; no mighty castle, or noble abbey of monks: nought but fair little halls of yeomen, with here and there a franklin's court or a shield-knight's manor-house; with many a goodly church, and whiles a house of good canons, who knew not the road to Rome, nor how to find the door of the Chancellor's house.

So these young men wearied their father and mother a long while with telling them of their weariness, and their longing to be gone: till at last on a fair and hot afternoon of June King Peter rose up from the carpet which the Prior of St. John's by the Bridge had given him (for he had been sleeping thereon amidst the grass of his orchard after his dinner) and he went into the hall of his house, which was called the High House of Upmeads, and sent for his four sons to come to him. And they came and stood before his high-seat and he said:

"Sons, ye have long wearied me with words concerning your longing for travel on the roads; now if ye verily wish to be gone, tell me when would ye take your departure if ye had your choice?"

They looked at one another, and the three younger ones nodded at Blaise the eldest: so he began, and said: "Saving the love and honour that we have for thee, and also for our mother, we would be gone at once, even with the noon's meat still in our bellies. But thou art the lord in this land, and thou must rule. Have I said well, brethren?" And they all said "Yea, yea." Then said the king; "Good! now is the sun high and hot; yet if ye ride softly ye may come to some good harbour before nightfall without foundering your horses. So come ye in an hour's space to the Four-want-way, and there and then will I order your departure."

(W. Morris)

Проведите анализ предложенного текста на предмет интертекстуальности и подготовьте изложение Ваших выводов (воспроизведение ситуации критического стилистического разбора текста газетного функционального стиля). Укажите типы выдвижения.

My aunt waited until Eliza sighed and then said:

“Ah, well, he’s gone to a better world.”

Eliza sighed again and bowed her head in assent. My aunt fingered the stem of her wine-glass before sipping a little.

“Did he ... peacefully?” she asked.

“Oh, quite peacefully, ma’am,” said Eliza. “You couldn’t tell when the breath went out of him. He had a beautiful death, God be praised.”

“And everything...?”

“Father O’Rourke was in with him a Tuesday and anointed him and prepared him and all.”

“He knew then?”

“He was quite resigned.”

“He looks quite resigned,” said my aunt.

“That’s what the woman we had in to wash him said. She said he just looked as if he was asleep, he looked that peaceful and resigned. No one would think he’d make such a beautiful corpse.”

“Yes, indeed,” said my aunt.

She sipped a little more from her glass and said:

“Well, Miss Flynn, at any rate it must be a great comfort for you to know that you did all you could for him. You were both very kind to him, I must say.”

Eliza smoothed her dress over her knees.

“Ah, poor James!” she said. “God knows we done all we could, as poor as we are—we wouldn’t see him want anything while he was in it.”

Nannie had leaned her head against the sofa-pillow and seemed about to fall asleep.

“There’s poor Nannie,” said Eliza, looking at her, “she’s wore out. All the work we had, she and me, getting in the woman to wash him and then laying him out and then the coffin and then arranging about the Mass in the chapel. Only for Father O’Rourke I don’t know what we’d have done at all. It was him brought us all them flowers and them two candlesticks out of the chapel and wrote out the notice for the Freeman’s General and took charge of all the papers for the cemetery and poor James’s insurance.”

“Wasn’t that good of him?” said my aunt.

Eliza closed her eyes and shook her head slowly.

“Ah, there’s no friends like the old friends,” she said, “when all is said and done, no friends that a body can trust.”

“Indeed, that’s true,” said my aunt. “And I’m sure now that he’s gone to his eternal reward he won’t forget you and all your kindness to him.”

“Ah, poor James!” said Eliza. “He was no great trouble to us. You wouldn’t hear him in the house any more than now. Still, I know he’s gone and all to that....”

“It’s when it’s all over that you’ll miss him,” said my aunt.

“I know that,” said Eliza. “I won’t be bringing him in his cup of beef-tea any more, nor you, ma’am, sending him his snuff. Ah, poor James!”

She stopped, as if she were communing with the past and then said shrewdly:

“Mind you, I noticed there was something queer coming over him latterly. Whenever I’d bring in his soup to him there I’d find him with his breviary fallen to the floor, lying back in the chair and his mouth open.”

She laid a finger against her nose and frowned: then she continued:

“But still and all he kept on saying that before the summer was over he’d go out for a drive one fine day just to see the old house again where we were all born down in Irishtown and take me and



Nannie with him. If we could only get one of them new-fangled carriages that makes no noise that Father O'Rourke told him about, them with the rheumatic wheels, for the day cheap—he said, at Johnny Rush's over the way there and drive out the three of us together of a Sunday evening. He had his mind set on that.... Poor James!"

"The Lord have mercy on his soul!" said my aunt.

Eliza took out her handkerchief and wiped her eyes with it. Then she put it back again in her pocket and gazed into the empty grate for some time without speaking.

"He was too scrupulous always," she said. "The duties of the priesthood was too much for him. And then his life was, you might say, crossed."

"Yes," said my aunt. "He was a disappointed man. You could see that."

A silence took possession of the little room and, under cover of it, I approached the table and tasted my sherry and then returned quietly to my chair in the corner. Eliza seemed to have fallen into a deep reverie. We waited respectfully for her to break the silence: and after a long pause she said slowly:

"It was that chalice he broke.... That was the beginning of it. Of course, they say it was all right, that it contained nothing, I mean. But still.... They say it was the boy's fault. But poor James was so nervous, God be merciful to him!"

"And was that it?" said my aunt. "I heard something...."

Eliza nodded.

"That affected his mind," she said. "After that he began to mope by himself, talking to no one and wandering about by himself. So one night he was wanted for to go on a call and they couldn't find him anywhere. They looked high up and low down; and still they couldn't see a sight of him anywhere. So then the clerk suggested to try the chapel. So then they got the keys and opened the chapel and the clerk and Father O'Rourke and another priest that was there brought in a light for to look for him.... And what do you think but there he was, sitting up by himself in the dark in his confession-box, wide-awake and laughing-like softly to himself?"

She stopped suddenly as if to listen. I too listened; but there was no sound in the house: and I knew that the old priest was lying still in his coffin as we had seen him, solemn and truculent in death, an idle chalice on his breast.

Eliza resumed:

"Wide-awake and laughing-like to himself.... So then, of course, when they saw that, that made them think that there was something gone wrong with him...."

(J. Joyce)

### Контрольная работа №1

Проведите функциональный анализ следующей аннотации научной статьи. Опишите лексические и синтаксические особенности научного стиля.

With *Homo erectus* see the first examples of "deliberate and purposeful" hunting, with *Australopithecines* oriented toward "scavenging," acquiring what randomly come across, be it a dying animal or one just killed by another predator and chasing it off.

See expressed in what is called "persistence hunting." Observed in ethnographic accounts of contemporary gatherer-hunters. Typically involving one hunter, who approaches a herd of animals, because he can not out run them, makes self conspicuous and seen by the herd (not stealth), and herd takes off. But typically only runs about 100 yards or so at most, then continues grazing or watering. With a fast walk augmented with paced run, hunter again makes self known to herd at which time it runs off again. But each time the herd breaks/runs a shorter distance. Hunter continues, with herd

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
Программа прикладного бакалавриата  
Рабочая программа дисциплины  
Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
Обновлена на 2023/2024 учебный год

---

eventually fragmenting, the less able members (young, old, sick) languishing further behind, until eventually the hunter can walk right up to and relatively easily spear. – literally “run to death”

Could transverse up to 25 to 30 miles and last multiple days.

E.g., California Indians practiced but with final blow come with neck braking so hides would not be damaged with an arrow or spear.

Persistent hunting part of the evolutionary natural selection process that gave selective advantage to certain biological and cultural changes occurring in the species – it was predicated upon but also helped encourage the following changes...

### **Контрольная работа №2**

Проведите функциональный анализ следующей новостной статьи. Опишите лексические и синтаксические особенности газетного (и шире – публицистического) стиля.

**The Katharine of Aragon Festival occurs annually at the Cathedral with some events at Peterborough Museum, organised in collaboration with Vivacity Peterborough (Saturday, 28 & Sunday, 29 January)**

The highlight of the 2017 Festival will be the Katharine of Aragon Festival Lecture, this year given by historian, author and broadcaster Dr Suzannah Lipscomb.

#### **Festival Lecture**

#### **Character and Conscience: a Dynasty of Catholic Queens**

**28 Jan, 7.30pm, Peterborough Cathedral**

Katharine of Aragon was both daughter and mother to important queens-regnant, yet there is often too much focus on the biological functions of her role as queenconsort. This talk aims to re-evaluate Katharine instead as a spirited woman of integrity and faith, and to examine her in the context of the legacy of her mother, Isabella I of Spain, and to her daughter, Mary I of England. Dr Suzannah Lipscomb is Head of History and Senior Lecturer in Early Modern History at New College of the Humanities and a consultant to Historic Royal Palaces. She writes regularly for BBC History Magazine and History Today and her new book *The King is Dead: The Last Will and Testament of Henry VIII* was published in Nov 2015. As a broadcaster, she has co-presented *Henry VIII and His Six Wives*, *Henry & Anne: The Lovers Who Changed History* and *Witch Hunt: A Century of Murder* for Channel 5. She has also made numerous appearances on ITV, BBC and Channel 4. Dr Lipscomb will be available to sign copies of her books after the talk, and there will be a bookstall.

#### **Tudor-style Pottage and Ale Supper at 6.00pm**

Why not start your evening with a Tudor-style Pottage and Ale supper in the medieval Knights' Chamber, the place where knights associated with Peterborough Abbey would have gathered in days gone by? The supper begins at 6.00pm and will finish in comfortable time for the lecture. There will be entertainment from the musicians of Hautbois and attendants in Tudor costume, as well as good food!

- Pottage & Ale Supper with lecture ticket: £40 per person (including a reserved seat for the lecture and drinks – wine, soft drinks or Castle Ales' 'Old Scarlett').

- Pottage & Ale Supper only: £30 per person, without the lecture.

**AND DON'T MISS...**

#### **At Home with the Tudors**

**Sat 28 and Sun 29 January, 10am–5pm (last entry at 4pm) Peterborough Museum**

Travel back in time to the 1500s and take part in family activities and crafts with a Tudor theme. Learn gruesome cures from the Barber Surgeon, mind your manners with a Tudor lady, and even try some Tudor food! Admission: £4 adults, £3 concessions, £12 families, under 5s FREE. This is a drop-in event, so there's no need to pre-book.

### **Tudor Peterborough Walk**

Sunday 29 January, 2pm. Starting at Peterborough Museum

Explore Peterborough's historic city centre with a costumed guide and find out what the city was like during the time of Katharine of Aragon. • Tickets: £6, £4 children under 16. Early booking advised as limited availability.

### **Контрольная работа №3**

Проведите функциональный анализ следующей англоязычной проповеди (отрывок). Опишите лексические и синтаксические особенности ее функционального стиля.

In the name of the Father, the Son and the Holy Ghost.

More than once does the Gospel give us a warning on the way in which we shall be judged and on the way in which we can save ourselves from condemnation. There is a passage of the Gospel in which the Lord says: It is not everyone who will have called Me 'Lord, Lord' who will enter the Kingdom of Heaven. There will be such who will come to Me and say, Have we not broken bread in the precincts of Thy Temple? Have we not prayed, have we not sung Thy glory? And I shall say to them: Go away from me doers of iniquity.

So, it is not by outward signs of piety that we shall find salvation. The Gospel which we read on the Day of the Publican and the Pharisee already tells us something about this. The pharisee had been faithful in everything outwardly, but inwardly he had remained cold and dead to the only thing that matters - loving. He might have said to the Lord: But have I not prayed so often in Thy Temple? He would have heard the words which I quoted a moment ago, and he might have remembered also a passage from the Old Testament that says that the prayer of one who does not forgive his brother is abomination before the face of the Lord.

And so we are confronted to-day with the Gospel of the Last Judgement. A day will come, and it may not be after we die, it may be at a moment when we are suddenly illumined, when light comes into our mind, that we will ask ourselves: Where is salvation? Can I hope for anything at all? We have had the first answer to this question in the person of the publican. He could pride himself on nothing, nothing at all. He was a traitor to his nation, he was greedy, he was unworthy of his people, of the Testament that was the rule of the nation. And yet, he realized that he was totally, utterly, hopelessly unworthy, and he stood, not daring even to enter the Temple, because the Temple was the place where the Lord lives, a place as holy as God's presence makes it; and he beat his breast saying: Forgive me; I am a sinner. That is a first step towards forgiveness, towards a healing of our life and soul.

(Metropolitan Anthony Sourozh, 1994)

### **Контрольная работа №4**

Проведите функциональный анализ следующего текста. Опишите лексические и синтаксические особенности авторского стиля. Определите просторечные и диалектные вкрапления, опишите их функцию.

Trapped. Crushed. Weight coming from all directions, entangled in the wreckage (you have to become one with the machine). Please no fire, no fire. Shit. This hurts. Bloody bridge; own fault (yes, bloody bridge, right colour; see the bridge, see the man drive the car, see the man not see the other car, see the big CRASH, see the bone-broken man bleed; blood colour of the bridge. Oh well own fault. Idiot). Please no fire. Blood red. Red blood. See the man bleed, see the car leak; radiator red, blood red, blood like red oil. Pump still working - shit, I said shit this hurts - pump still working but the fluid leaking out all over the fucking place. Probably get hit from behind now and serve me right,

but at least no fire, yet anyway; how long, I wonder how long since? Cars; police cars (jam sandwiches) jam sandwich; me am di jam in di sandwich car am di sandwich. See the man bleed. Own fault. Pray nobody else hurt (no don't pray, atheist, remember that, always swore [mother: 'no need to use that sort of language'] always swore you'd be the atheist in the fox hole well your time has come lad because you're leaking away onto the grey-pink road and a fire might start and you might be dying anyway, and you might get hit up the backside by another car if anybody else is staring stupefied at that damn bridge so if you're going to start praying now would seem like quite a reasonable time but ahshit and whatthell - CHRISTTHISHURTS! [OK; used only as swear-word, nothing serious, honest; swear to God.] OK: see you God, yer a basturt, so ye are.) That's telling them all, kid. What were those letters? MG; VS; and me, 233 FS. But what about - ? Where - ? Who - ? Oh shit, I've forgotten my name. This happened once at a party; drunk and stoned and stood up too quick, but this time it's different (and how come I remember forgetting that time and can't remember my name now? This sounds serious. I don't like this. Get me out of this.)

I see a chasm in the rain forest, bridge of creepers, and a river far below; a big white cat (me?) comes leaping along the trail, pounding onto the bridge; white it is (is this me?), an albino jaguar, racing across the swaying bridge (what am I seeing? Where is this? Is this what really happened?) long flinging strides, white death (should be black but I've got a negative attitude, ha ha) tearing across the bridge –

(Iain Banks)

### **Примерная тематика курсовых работ**

1. Граффон как стилистический приём в англоязычной литературе (материал по выбору студента).
2. Парарифма как стилистический приём в англоязычной литературе (материал по выбору студента).
3. Ритмообразующие приёмы современной англоязычной поэзии.
4. Фигурные стихи на английском языке.
5. Графическая образность как элемент авторского стиля в англоязычной литературе (материал по выбору студента).
6. Транспозиция грамматических разрядов как стилистический приём в англоязычной литературе (материал по выбору студента).
7. Стилистика названий художественных произведений англоязычной литературы (материал по выбору студента).
8. Синтаксический параллелизм как стилистический приём в англоязычной литературе (материал по выбору студента).
9. Прецедентные феномены в контексте перевода англоязычной литературы (материал по выбору студента).
10. Особенности перевода англоязычного текста, насыщенного интертекстуальными вкраплениями.
11. Особенности поэтического стиля (материал по выбору студента).
12. Особенности научного стиля (материал по выбору студента).
13. Особенности публицистического стиля (материал по выбору студента).
14. Диалектные вкрапления в художественном тексте как стилистический приём и переводческая проблема.
15. Полуотмеченные структуры как стилистический приём и переводческая проблема.

### **Перечень вопросов для проведения экзамена**

1. Аллитерация в широком и узком смыслах, ассонанс и консонанс, звукопись и паронимасия.
2. Проблема разговорного стиля. Его особенности. Просторечие. Детская речь. Проблема сленга.
3. Рифма, акромонаграмма. Виды рифм по положению в строфе, по слоговому объему, по степени сходства звучания (точные и приблизительные) и по числу совпадающих звуков (бедные и богатые).
4. Особенности научного и официально-делового стилей.
5. Граффон, стилистическая роль пунктуации, особенности шрифта, графическая образность.
6. Особенности газетного стиля в узком смысле.
7. Транспозиция грамматических разрядов имён существительных: олицетворение, генитив и множественное число.
8. Проблема разграничения газетного и публицистического стиля. Стиль средств массовой информации.
9. Транспозиция грамматических разрядов глагола: «настоящее драматическое». Прочие стилистические функции глагола.
10. Проблема художественного стиля. Поэтизмы.
11. Стилистические функции артикля, местоимений и прилагательных.
12. Функциональные стили. Понятие регистра. Книжные и разговорные стили.
13. Инверсия, её виды. Актуальное членение предложения.
14. Понятие интертекстуальности и его виды в художественной литературе, метатекстовые включения.
15. Синтаксические повторы: функции и виды.
16. Особенности стилистического анализа на текстовом уровне. Грамматические категории текста. Проспекция и ретроспекция.
17. Сверхфразовое единство: проблема определения границ. СФЕ и абзац.
18. Диахроническое развитие стилей. Взаимодействие стилей: сосуществование разностилевых черт в одном тексте.

### **Примерный перечень практических заданий для экзамена**

1. Проведите стилистический анализ предлагаемого текста на лексическом и синтаксическом уровнях. Укажите особенности авторского стиля.

Long ago there was a little land, over which ruled a regulus or kinglet, who was called King Peter, though his kingdom was but little. He had four sons whose names were Blaise, Hugh, Gregory and Ralph: of these Ralph was the youngest, whereas he was but of twenty winters and one; and Blaise was the oldest and had seen thirty winters.

Now it came to this at last, that to these young men the kingdom of their father seemed strait; and they longed to see the ways of other men, and to strive for life. For though they were king's sons, they had but little world's wealth; save and except good meat and drink, and enough or too much thereof; house-room of the best; friends to be merry with, and maidens to kiss, and these also as good as might be; freedom withal to come and go as they would; the heavens above them, the earth to bear them up, and the meadows and acres, the woods and fair streams, and the little hills of Upmeads, for that was the name of their country and the kingdom of King Peter.

So having nought but this little they longed for much; and that the more because, king's sons as

they were, they had but scant dominion save over their horses and dogs: for the men of that country were stubborn and sturdy vavassors, and might not away with masterful doings, but were like to pay back a blow with a blow, and a foul word with a buffet. So that, all things considered, it was little wonder if King Peter's sons found themselves straitened in their little land: wherein was no great merchant city; no mighty castle, or noble abbey of monks: nought but fair little halls of yeomen, with here and there a franklin's court or a shield-knight's manor-house; with many a goodly church, and whiles a house of good canons, who knew not the road to Rome, nor how to find the door of the Chancellor's house.

So these young men wearied their father and mother a long while with telling them of their weariness, and their longing to be gone: till at last on a fair and hot afternoon of June King Peter rose up from the carpet which the Prior of St. John's by the Bridge had given him (for he had been sleeping thereon amidst the grass of his orchard after his dinner) and he went into the hall of his house, which was called the High House of Upmeads, and sent for his four sons to come to him. And they came and stood before his high-seat and he said:

"Sons, ye have long wearied me with words concerning your longing for travel on the roads; now if ye verily wish to be gone, tell me when would ye take your departure if ye had your choice?" (William Morris)

2. Проведите стилистический анализ предлагаемого текста на лексическом и синтаксическом уровнях. Укажите особенности авторского стиля.

Pain. Circle of pain on chest. Like a brand, a circular impression (am I a figure on a stamp, postmarked? A piece of parchment embossed with 'From the library of .....'. (Please complete:

- (a) God, Esq
- (b) Nature (Mrs)
- (c) C. Darwin & Sons
- (d) K. Marx pic
- (e) all of the above.))

Pain. White noise, white pain. First weight from all directions, now pain. Ah life's never-ending variety. I am moved. Mobile man; am I cut free? Or has a fire started? Am I just dying, bleached out, drained away? (Returned, overdue?) I see nothing now (I see everything now). I lie on a flat plain, surrounded by tall mountains (or maybe on a bed, surrounded by ... machines? People? Either; both (Like, man, in the really wide view, they're the same. Far out.) Who cares? Do I care? Shit, maybe I'm already dead, maybe there's life after life ... hmm. Maybe all the rest was a dream (yeah, sure), and I wake up to ('Thedarkstation') - what was that?

Did you hear that? Did I hear that?

The dark station. There it was again. A noise like a train whistle; something about to depart. Something about to begin, or end, or both. Something that is THEDARKSTATION me.

Or not (me no know. Me new here. No ask me.)

The dark station.

Oh, all right ...

(Iain Banks)

2. Проведите стилистический анализ предлагаемого текста на лексическом и синтаксическом уровнях. Укажите особенности авторского стиля.

The dark station, shuttered and empty, echoed to the distant, fading whistle of the departing

train. In the grey evening light the whistle sounded damp and cold, as though the cloud of exhausted steam producing it had imparted some of its own character to the noise. The mountains, covered in their close, dark weave of trees, absorbed the sound like heavy cloth soaking up drizzle; only the faintest of echoes came back, reflected from where crags and cliffs and slopes of jumbled scree and fallen boulders broke the conformity of forest.

When the noise of the whistle had died away, I stood for a while, facing the deserted station, reluctant to turn to the silent carriage behind me. I listened, trying to catch some last hint of the engine's own busy noise as it steamed down the steep valley; I wanted to hear its panting breath, the busy clatter of its pistoned hearts, the chatter of its valves and slides. But though no other sound disturbed the valley's still air, I could hear nothing of the train or its engine; they were gone. Above, the steeply pitched roofs and thick chimneys of the station stood out against the overcast sky, black on grey. Some wisps of steam or smoke, only slowly dissipating in the valley's moist, chill air, hung above the black slates and soot-darkened bricks. An odour of burned coal and the damp, used smell of steam seemed to cling to my clothes.

(Iain Banks)

3. Проведите стилистический анализ предлагаемого текста на лексическом и синтаксическом уровнях. Укажите особенности авторского стиля.

When Mr. Bilbo Baggins of Bag End announced that he would shortly be celebrating his eleventy-first birthday with a party of special magnificence, there was much talk and excitement in Hobbiton.

Bilbo was very rich and very peculiar, and had been the wonder of the Shire for sixty years, ever since his remarkable disappearance and unexpected return. The riches he had brought back from his travels had now become a local legend, and it was popularly believed, whatever the old folk might say, that the Hill at Bag End was full of tunnels stuffed with treasure. And if that was not enough for fame, there was also his prolonged vigour to marvel at. Time wore on, but it seemed to have little effect on Mr. Baggins. At ninety he was much the same as at fifty. At ninety-nine they began to call him well-preserved, but unchanged would have been nearer the mark. There were some that shook their heads and thought this was too much of a good thing; it seemed unfair that anyone should possess (apparently) perpetual youth as well as (reputedly) inexhaustible wealth.

‘It will have to be paid for,’ they said. ‘It isn’t natural, and trouble will come of it!’

(J.R.R. Tolkien)

4. Проведите стилистический анализ предлагаемого текста на лексическом и синтаксическом уровнях. Укажите особенности авторского стиля.

‘You ought to go quietly, and you ought to go soon,’ said Gandalf. Two or three weeks had passed, and still Frodo made no sign of getting ready to go.

‘I know. But it is difficult to do both,’ he objected. If I just vanish like Bilbo, the tale will be all over the Shire in no time.’

‘Of course you mustn’t vanish!’ said Gandalf. ‘That wouldn’t do at all! I said soon, not instantly. If you can think of any way of slipping out of the Shire without its being generally known, it will be worth a little delay. But you must not delay too long.’

‘What about the autumn, on or after Our Birthday?’ asked Frodo. ‘I think I could probably make some arrangements by then.’

To tell the truth, he was very reluctant to start, now that it had come to the point. Bag End

seemed a more desirable residence than it had for years, and he wanted to savour as much as he could of his last summer in the Shire. When autumn came, he knew that part at least of his heart would think more kindly of journeying, as it always did at that season. He had indeed privately made up his mind to leave on his fiftieth birthday: Bilbo's one hundred and twenty-eighth. It seemed somehow the proper day on which to set out and follow him. Following Bilbo was uppermost in his mind, and the one thing that made the thought of leaving bearable. He thought as little as possible about the Ring, and where it might lead him in the end. But he did not tell all his thoughts to Gandalf. What the wizard guessed was always difficult to tell.

(J.R.R. Tolkien)

5. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

Mark Twain famously said that “it is by the goodness of God that in our country we have those three unspeakably precious things: freedom of speech, freedom of conscience, and the prudence never to practice either of them.”

In his unpublished introduction to *Animal Farm*, devoted to “literary censorship” in free England, George Orwell added a reason for this prudence: there is, he wrote, a “general tacit agreement that ‘it wouldn't do’ to mention that particular fact.” The tacit agreement imposes a “veiled censorship” based on “an orthodoxy, a body of ideas which it is assumed that all right-thinking people will accept without question,” and “anyone who challenges the prevailing orthodoxy finds himself silenced with surprising effectiveness” even without “any official ban.”

(Noam Chomsky)

6. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

US isolation is not complete, of course. As was made very clear in the reaction to Trump's electoral victory, the US has the enthusiastic support of the xenophobic ultra-right in Europe, including its neo-fascist elements. And the return of the right in parts of Latin America offers the US opportunities for alliances there as well. And the US retains its close alliance with the dictatorship of the Gulf and Egypt, and with Israel, which is also separating itself from more liberal and democratic sectors in Europe and linking with authoritarian regimes that are not concerned with Israel's violations of international law and harsh attacks on elementary human rights.

The developing picture suggests the emergence of a New World Order, one that is rather different from the usual portrayals within the doctrinal system.

(Noam Chomsky)

7. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

The word Architecture has, I suppose, to most of you the meaning of the art of building nobly and ornamentally. Now I believe the practice of this art to be one of the most important things which man can turn his hand to, and the consideration of it to be worth the attention of serious people, not for an hour only, but for a good part of their lives, even though they may not have to do with it professionally.

But, noble as that art is by itself, and though it is specially the art of civilisation, it neither ever



has existed nor never can exist alive and progressive by itself, but must cherish and be cherished by all the crafts whereby men make the things which they intend shall be beautiful, and shall last somewhat beyond the passing day.

(William Morris)

8. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

In some countries, there is a real refugee crisis. In Lebanon, for example, where perhaps one-quarter of the population consists of refugees from Syria, over and above a flood of refugees from Palestine and Iraq. Other poor and strife-ridden countries of the region have also absorbed huge numbers of refugees, among them Jordan, and Syria before its descent to collective suicide. The countries that are enduring a refugee crisis had no responsibility for creating it. Generating refugees is largely a responsibility of the rich and powerful, who now groan under the burden of a trickle of miserable victims whom they can easily accommodate.

The US-UK invasion of Iraq alone displaced some 4 million people, of whom almost half fled to neighboring countries. And Iraqis continue to flee from a country that is one of the most miserable on earth after a decade of murderous sanctions followed by the sledgehammer blows of the rich and powerful that devastated the ruined country and also ignited a sectarian conflict that is now tearing the country and the region to shreds.

(Naom Chomsky)

9. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

**Unbound Worlds:** Seventh Decimate is in fine bookstores now. Tell Unbound Worlds readers a little about the book and how Prince Bifalt came to be?

**Stephen R. Donaldson:** For a long time now, I've wanted to write a book about a vast library, a treasure-house of knowledge; but the idea had no story attached to it. Then, however, I began to think that the story should begin with the quest of an ignorant person who is desperate for knowledge. The prospect of the quest prodded me to consider the kinds of conflicts that occur between the "haves" and the "have nots" of knowledge. And that brought me to Prince Bifalt, whose ignorance is exceeded only by his desperation.

**UW:** The Decimates are a wonderful magic system. How do you go about creating such a system? Does it grow out of the character's story as you are writing or is it something you have firmly in place before you start writing?

**SRD:** For this story, I need a kind or system of magic that could function without relying on any particular body of knowledge. It had to be inherent; like any talent, it had to be discovered or awakened; and after that, all it needed was practice. The Decimates fit that requirement nicely. In that sense, devising the Decimates was part of the process of creating Prince Bifalt—and his world.

(Shawn Speakman for *Unbound Worlds*)

10. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

Send us, bright one, light one, Horhorn, quickening and wombfruit. Send us, bright one, light one, Horhorn, quickening and wombfruit. Send us bright one, light one, Horhorn, quickening and wombfruit.

Hoopsa, boyaboy, hoopsa! Hoopsa, hoyaboy, hoopsa! Hoopsa, boyaboy, hoopsa.  
(James Joyce)

11. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

Universally that person's acumen is esteemed very little perceptive concerning whatsoever matters are being held as most profitable by mortals with sapience endowed to be studied who is ignorant of that which the most in doctrine erudite and certainly by reason of that in them high mind's ornament deserving of veneration constantly maintain when by general consent they affirm that other circumstances being equal by no exterior splendour is the prosperity of a nation more efficaciously asserted than by the measure of how far forward may have progressed the tribute of its solicitude for that proliferent continuance which of evils the original if it be absent when fortunately present constitutes the certain sign of omnipollent nature's incorrupted benefaction.

(James Joyce)

12. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

Before born babe bliss had. Within womb won he worship. Whatever in that one case done commodiously done was. A couch by midwives attended with wholesome food reposeful cleanest swaddles as though forthbringing were now done and by wise foresight set: but to this no less of what drugs there is need and surgical implements which are pertaining to her case not omitting aspect of all very distracting spectacles in various latitudes by our terrestrial orb offered together with images, divine and human, the cogitation of which by seunct females is to tumescence conducive or eases issue in the high sunbright wellbuilt fair home of mothers when, ostensibly far gone and reproductitive, it is come by her thereto to lie in, her term up.

(James Joyce)

13. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

To be short this passage was scarce by when Master Dixon of Mary in Eccles, goodly grinning, asked young Stephen what was the reason why he had not cided to take friar's vows and he answered him obedience in the womb, chastity in the tomb but involuntary poverty all his days. Master Lenehan at this made return that he had heard of those nefarious deeds and how, as he heard hereof counted, he had besmirched the lily virtue of a confiding female which was corruption of minors and they all inter-showed it too, waxing merry and toasting to his fathership. But he said very entirely it was clean contrary to their suppose for he was the eternal son and ever virgin.

(James Joyce)

14. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

A black crack of noise in the street here, alack, bawled, back. Loud on left Thor thundered: in anger awful the hammerhurler. Came now the storm that hist his heart. And Master Lynch bade him have a care to flout and witwanton as the god self was angered for his hellprate and paganry. And he that had erst challenged to be so doughty waxed pale as they might all mark and shrank together and his pitch that was before so haught uplift was now of a sudden quite plucked down and his heart shook within the cage of his breast as he tasted the rumour of that storm.

(James Joyce)

15. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

Query. Who's astanding this here do? Proud possessor of damnall. Declare misery. Bet to the ropes. Me nantee saltee. Not a red at me this week gone. Yours? Mead of our fathers for the Übermensch. Dittoh. Five number ones. You, sir? Ginger cordial. Chase me, the cabby's candle. Stimulate the caloric. Winding of his ticker. Stopped short never to go again when the old. Absinthe for me, savvy? Caramba! Have an eggnog or a prairie oyster. Enemy? Avuncular's got my timepiece. Ten to. Obligated awful. Don't mention it. Got a pectoral trauma, eh, Dix? Pos fact. Got bet be a booblebee whenever he was settin sleep in hes bit garten. Digs up near the Mater. Buckled he is. Know his dona? Yup, sartin, I do. Full of a dure. See her in her dishybilly. Peels off a credit. Lovey lovekin. None of your lean kine, not much. Pull down the blind, love. Two Ardilauns. Same here. Look slippery. If you fall don't wait to get up. Five, seven, nine. Fine! Got a prime pair of mincepies, no kid. And her take me to rests and her anker of rum. Must be seen to be believed. Your starving eyes and allbeplastered neck you stole my heart, O gluepot. Sir? Spud again the rheumatiz? All poppycock, you'll scuse me saying. For the hoi polloi. I veer thee best a gert vool. Well, doc? Back fro Lapland? Your corporosity sagaciating OK? How's the squaws and papooses? Womanbody after going on the straw? Stand and deliver. Password. There's hair. Ours the white death and the ruddy birth. Hi! Spit in your own eye, boss. Mummer's wire. Cribbed out of Meredith. Jesified orchidised polycimical jesuit! Aunty mine's writing Pa Kinch. Baddybad Stephen lead astray goodygood Malachi.

(James Joyce)

16. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

Waiting, guvnor? Most deciduously. Bet your boots on. Stunned like seeing as how no shiners is acoming, Underconstumble? He've got the chink ad lib. Seed near free poun on un a spell ago a said war hisn. Us come right in on your invite, see? Up to you, matey. Out with the oof. Two bar and a wing. You larn that go off of they there Frenchy bilks? Won't wash here for nuts nohow. Lil chile vely solly. Ise de cutest colour coon down our side. Gawds teruth, Chawley. We are nae fou. We're nae tha fou. Au reservoir, Mossoo. Tanks you.

(James Joyce)

17. Проведите стилистический анализ предложенного текста. Опишите функциональный стиль, укажите основные его характерные черты.

Lynch! Hey? Sign on long o me. Denzille lane this way. Change here for Bawdyhouse. We two, she said, will seek the kips there shady Mary is. Righto, any old time. Laetabuntur in cubilibus

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
Программа прикладного бакалавриата  
Рабочая программа дисциплины  
Дисциплина: Б1.Б.14 Стилистика  
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
Обновлена на 2023/2024 учебный год

---

suis. You coming long? Whisper, who the sooty hell's the johnny in the black duds? Hush! Sinned against the light and even now that day is at hand when he shall come to judge the world by fire. Pflaaap! Ut implerentur scripturae. Strike up a ballad. Then outspake medical Dick to his comrade medical Davy. Christicle, who's this excrement yellow gospeller on the Merrion hall? Elijah is coming washed in the Blood of the Lamb. Come on, you winefizzling ginsizzling booseguzzling existences! Come on, you dog-gone, bullnecked, beetlebrowed, hogjowled, peanutbrained, weaseleyed four flushers, false alarms and excess baggage! Come on, you triple extract of infamy! Alexander J. Christ Dowie, that's yanked to glory most half this planet from 'Frisco Beach to Vladivostok. The Deity ain't no nickel dime bumshow. I put it to you that he's on the square and a corking fine business proposition. He's the grandest thing yet and don't you forget it. Shout salvation in King Jesus. You'll need to rise precious early, you sinner there, if you want to diddle the Almighty God. Pflaaaap! Not half. He's got a coughmixture with a punch in it for you, my friend, In his backpocket. Just you try it on.

(James Joyce)